

D'APRÈS LES PUS FAMEÛZES  
MARGOTERIES RAFÉÇONÉES PAR **Roald Dahl**

Amarë en galo par l'Institut du Galo e Dizale

# Rimiaos en drao

**DOUBLLË  
EN GALO**  
—  
**SOURTITRË  
EN FRANÇAEZ**



# Rimiaos en Drao

Un filme de Jan Lachauer, Jakob Schuh et Bin-Han To

61 minutes | 2016 | Reyaome-Uni

## Un conte peut en cacher un autre

Un film de Jan Lachauer, Jakob Schuh et Bin-Han To

61 minutes | 2016 | Royaume-Uni

Orinë du roman a Roald Dahl,  
Imajerie: Quentin Blake, Muziqe: Ben Locket  
Titre d'origine: Revolting Rhymes

D'après le roman de Roald Dahl  
Illustrations: Quentin Blake, Musique: Ben Locket  
Titre original: Revolting Rhymes



En etrârie



D'o l'apouyâ de



# Courtis

## Synopsis

Enjinons don qe le Petit Capichon Rouje e Bllanche-Neje seraient des amines de terjou. A s'entr-alieraent pour chabouter des chaçous alouvès ou eune belle-mere meurdryere. E de cai qe feraet le Jaque (le sien du Pouéz fizique) si q'il araet la Cenderiouze come vaizine ben boudette ?  
Un loû ben faraod nous conte...

Imaginons que Le Petit Chaperon Rouge et Blanche-Neige soient de vieilles copines. Elles feraient alliance pour se débarrasser de prédateurs affamés ou d'une belle-mère meurtrière. Que ferait Jacques (celui du haricot magique) s'il avait Cendrillon pour charmante voisine ?  
Un loup aux allures de dandy nous raconte.



# D'o les vouéz

## Avec les voix



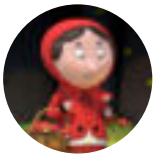
**Le Loû**  
Cédric Morand



**La Fie  
(ao Capichon Rouje)**  
Hélène Gustin



**Le gâr  
(ao Capichon Rouje)**  
Katell Corre



**Le Capichon  
Rouje**  
Morgane Le Cuff



**Cenderioûze**  
Morgane Le Cuff



**Le Rouai**  
Tangi Daniel



**Jaqe**  
Léonard Tas



**Le Prince**  
Amandine Gravier



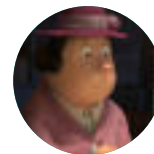
**Dame MacLaHose**  
Marie Brigitte Bertrand



**Le Pouricao  
Banquier**  
Fabien Lécuyer



**Blanche Neje**  
Hélène Gustin



**La Nourice**  
Amandine Gravier



**La Fée**  
Amandine Gravier

## e core d'aotrs vouéz... et encore d'autres voix

**Le Chaçou**  
Tangi Daniel

**Rolf**  
Françe Douaglin

**La petite seu**  
Françe Douaglin

**Le Jiant**  
Tangi Daniel

**La grande seu**  
Roland Cheminel

**Le Mirouer**  
Tangi Daniel

**Rex**  
Roland Cheminel

**Mère-grand**  
Marie-Brigitte Bertrand

**Le vieuz nain**  
Tangi Daniel

**La mere a Jaqe**  
Fabien Lécuyer

# Aotrs fimes doubllës en galo

## Autres films doublés en langue gallèse

Vous souhaitez programmer la diffusion d'un film en gallo ?

Contactez-nous à l'adresse suivante :  
[contact@institutdugalo.bzh](mailto:contact@institutdugalo.bzh) ou au 02 30 96 25 00



**LE CHANT DE LA MÈ**  
Fime doublè en gallo  
1h33



**ASTERIS E LE DEMAIN ÉS DIEÛS**  
Fime doublè en gallo  
1h26

5 petits fimes emouvës doubllës



**LE RAT DE HAE**  
25 min



**ZOG LE SERPIDÂ**  
27 min



**LA BALAINE E LE COUCOU DE MÈ**  
42 min



**LE GRUFALOT**  
27 min



**LE GRUFALOTIN**  
27 min

# 3 questions à Nathalie Tréhel-Tas, Présidente de l'Institut du Gallo

## 3 questions à Nathalie TRÉHEL-TAS, Présidente de l'Institut du Gallo

### 1 Quel est l'intérêt de doubler un film en gallo ?

À travers le doublage et le cinéma, la langue galloise se retrouve dans des domaines où elle était jusqu'à présent absente. Elle devient accessible à des publics que nous n'avons pas l'habitude de rencontrer, galloisants ou non. Ils vont s'approprier, ou se réapproprier, leur langue, composante de l'identité de la Bretagne, de leur territoire.

Doubler un film en gallo c'est également engager un travail d'adaptation enrichissant pour la langue.

Les adaptations nous permettent de travailler différemment sur la traduction.

### 2 Quels sont les futurs projets de doublage ?

Fort de l'expérience des précédents doublages, l'Institut va continuer à collaborer avec Dizale et la Région Bretagne dans de nouveaux projets.

Afin de pérenniser une filière audiovisuelle en langue galloise, il sera organisés d'autres castings et des formations aux techniques de doublage.

Ces projets audiovisuels participent à une meilleure visibilité de la langue.

### 3 Comment se porte la langue galloise aujourd'hui ?

À travers le doublage et le cinéma, la langue galloise se retrouve dans des domaines où elle était jusqu'à présent absente. Elle devient accessible à des publics que nous n'avons pas l'habitude de rencontrer, galloisants ou non. Ils vont s'approprier, ou se réapproprier, leur langue, composante de l'identité de la Bretagne, de leur territoire.

Doubler un film en gallo c'est également engager un travail d'adaptation enrichissant pour la langue.

Les adaptations nous permettent de travailler différemment sur la traduction.

# Les missions de l'Institut du Galo

L'Institut du Galo a pour objet le développement du Gallo, langue romane de la Bretagne, parlée dans quatre des cinq départements de la Bretagne historique, l'Ille-et-Vilaine, la partie orientale des Côtes-d'Armor et du Morbihan ainsi que la Loire Atlantique.

1

## Développer l'enseignement et la formation en Langue Gallèse

L'Institut du Galo favorise l'enseignement de la Langue Gallèse dans les écoles en les accompagnant dans la mise en place de leurs projets. Il impulse et coordonne des actions de formation à destination des adultes désireux de pratiquer la langue au quotidien et dans la vie professionnelle.

2

## Rendre visible le gallo dans l'espace public et animer la charte « Du Galo, dame Yan, dame Vère ! »

La charte est un outil proposé par l'Institut du Galo pour favoriser l'emploi de la Langue Gallèse dans les collectivités, les entreprises et les associations. À travers les différents engagements qu'elle formalise, la charte offre un cadre de travail et permet aux signataires de bénéficier de l'expertise de l'Institut du Galo.

3

## Proposer un service de traduction en Langue Gallèse

Ce service permet d'accompagner les collectivités, les entreprises et les acteurs associatifs pour l'utilisation de la langue gallèse dans leur quotidien et leur communication. Il travaille également à la création d'outils linguistiques et terminologiques, tel qu'un dictionnaire en ligne, ou encore à l'adaptation de la Langue Gallèse à notre société d'aujourd'hui.